

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 34 (1995)
Heft: 4: Erneuerung von Nachkriegssiedlungen = Rénovation des ensembles d'habitation de l'après-guerre = Renovation of post-war housing estates

Artikel: Wohnsiedlung "Aarepark" Solothurn = Quartier d'habitation "Aarepark" à Soleure = "Aarepark" housing estate, Solothurn
Autor: Zingg, Ueli
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-137625>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wohnsiedlung «Aarepark» Solothurn

Sanierung und Verdichtung

Ueli Zingg, Landschaftsarchitekt BSLA,
Bern

Quartier d'habitation «Aarepark» à Soleure

Rénovation et concentration

Ueli Zingg, architecte-paysagiste FSAP,
Berne

“Aarepark” housing estate, Solothurn

Redevelopment and increased density

Ueli Zingg, landscape architect BSLA,
Berne

Eine ältere Wohnsiedlung in Solothurn wird aufgrund eines Wettbewerbes sorgfältig erneuert. Teil der Aufgabe des «beispielhaften Sanierungsprojektes» war auch die «Verbesserung des Wohnwertes von Innen- und Aussenräumen».

Eine gewöhnliche Wohnsiedlung

Der Aarepark war vor seiner Sanierung genau so, wie wir uns eine Siedlung aus den 60er Jahren vorstellen: etwas modern, aber auch verschlossen und mit Qualitäten, die nicht immer leicht zu erkennen sind. Die Wohnungen waren sehr preisgünstig, aber für neuere Ansprüche eher klein, die Balkone schmal und schlecht nutzbar, und es gab keine direkten Erdgeschossausgänge auf der Gartenseite. Die Hauszugänge waren so gross wie nötig, es gab verwaiste Spielplätze und zu wenig Garagen und Parkplätze. Der Rest war grosszügiges «Abstandsgrün».

Die Häuser hatten Anfang der 80er Jahre deutliche Schäden an Mauern und Dächern, zum Teil waren auch die Installationen erneuerungsbedürftig.

Erstes Sanierungsprojekt und Wettbewerb

Im Jahre 1985 wurde für den Aarepark ein erstes Sanierungsprojekt erarbeitet, mit der üblichen Aussenisolation, Dachsanierung, der Erneuerung von Fenstern, Installationen und Küchen.

Dieses Vorhaben wurde nicht ausgeführt. Die Besitzerinnen gehören zur Schmidheini-Gruppe, zu der auch die Eternit AG gehört. Die Eternit AG ist stark im Baumarkt engagiert und schrieb 1987 einen nationalen Wettbewerb für ein «beispielhaftes Sanierungsprojekt» aus. Als Betätigungsfeld wurde der «Aarepark» ausgewählt.

Der Wettbewerb wurde durch das Architekturbüro Heinz Kurth aus Burgdorf gewonnen und weiterbearbeitet.

Im Wettbewerbsprogramm war neben bautechnischen und energetischen Erneuerungsarbeiten eine Verdichtung mit zusätzlichen Bauvolumen vorgesehen – dies als Bonus der Stadtbehörden für die Absicht, auf der Grundlage des Wettbewerbs einen Gestaltungsplan zu erstellen. Zusätzlich war aber auch eine generelle «Aufwertung des Wohnwertes von Innen- und Aussenräumen» verlangt. Und nicht

A Soleure, une ancienne cité résidentielle est soigneusement rénovée sur la base d'un concours d'idées. Le «chantier-pilote» devait aussi viser à une «revalorisation de la qualité des espaces intérieurs et extérieurs de l'habitat».

Une cité résidentielle ordinaire

Avant sa rénovation, l'Aarepark répondait exactement à notre idée d'un ensemble d'habitation des années 60: un peu moderne mais assez fermé, avec des qualités qui n'étaient pas toujours faciles à reconnaître. Les logements étaient avantageux mais trop petits pour répondre aux nouvelles exigences, les balcons étroits et difficiles à utiliser. Côté jardin, il n'existait pas d'accès direct depuis le rez-de-chaussée. Les entrées des maisons n'étaient pas plus grandes que nécessaires, on trouvait quelques places de jeux exilées et les garages et places de parc étaient insuffisants. Le reste consistait en spacieux «intervalles verts».

Au début des années 80, les bâtiments présentaient de sérieux dommages aux murs et aux toits, certaines installations demandaient à être rénovées.

Premier projet de rénovation et concours

En 1985, on a élaboré un premier projet de rénovation pour l'Aarepark. Il englobait l'isolation extérieure, la rénovation des toits et des fenêtres, les installations et les cuisines. Ce projet n'a jamais été réalisé. Les propriétaires appartiennent au groupe Schmidheini, dont fait aussi partie l'Eternit SA. Cette maison s'engage beaucoup sur le marché du bâtiment et a ouvert, en 1987, un concours pour un «projet de rénovation exemplaire». On a choisi comme champ d'activité l'Aarepark.

C'est le bureau d'architectes Heinz Kurth de Burgdorf qui a remporté le concours et a été chargé de l'étude du projet.

Le programme du concours prévoyait, à côté des travaux de rénovation d'ordre technique et énergétique, une concentration par un volume de construction supplémentaire – un bonus accordé par les autorités locales pour l'intention d'élaborer, sur la base du concours, un plan de structuration. Il exigeait aussi d'une manière générale une «revalorisation des espaces intérieurs et extérieurs». Avec le

An older housing estate in Solothurn is being carefully renovated on the basis of a competition. Part of the assignment of the “exemplary renovation project” was also the “improvement of residential quality of indoor rooms and outdoor open space”.

A normal housing estate

Before redevelopment Aarepark was exactly as we conceive an estate from the sixties: a little modern, but also reserved and with qualities which are not always easy to recognise. The apartments were very reasonably priced, but somewhat small for modern requirements, the balconies narrow and difficult to use, and there were no direct exits on the ground floor out into the garden. The house entrances were as large as necessary, there were abandoned playgrounds and too few garages and parking spaces. The rest was “spacing green” on a large scale.

At the beginning of the eighties, the buildings were showing obvious damage to walls and roofs, and also part of the installations required repairs.

First redevelopment project and competition

In 1985, a first redevelopment project was prepared for Aarepark with the usual external insulation, reconstruction of roofs, replacement of windows, installations and kitchens.

This project was not implemented. The owners belong to the Schmidheini Group to which the Eternit AG also belongs. Eternit AG is heavily involved in the construction market, and in 1987 it invited entries to a national competition for an “exemplary redevelopment project”. “Aarepark” was selected for the scheme.

The competition was won and further processed by the Heinz Kurth architectural office from Burgdorf.

In the competition programme, in addition to structural and energy renovation works, an increase in density of the structures with additional structural volume was proposed – this as a bonus by the city authorities for the intention of preparing a design plan on the basis of the competition. In addition, however, a general “uprating of the living value of the indoor and outdoor areas” was required. And, not least, with the motto “reconstruction while occupied”, it was planned



Fassaden zur Hans-Huber-Strasse. Die neuen Kopfbauten sind am Mauerwerk, der alte Aarepark an der horizontalen Stülperschachtelung erkennbar.
Fotos: F. Berger, Bern

Façades côté Hans-Huber-Strasse. Les nouveaux immeubles se reconnaissent à la maçonnerie de tête, les anciens au plafonnage à feuillure horizontal.

Façades facing the Hans-Huber-Strasse. The new end buildings can be recognised by the brickwork, the old Aarepark by the horizontal weather boarding.

zuletzt war mit dem Schlagwort «bewohnter Umbau» vorgesehen, dass die Mieter während des Umbaus in den Wohnungen bleiben sollten.

Das Siegerprojekt sah für die Häuser ein Baukastenprinzip vor, mit unterschiedlich starken Eingriffen, die ganz oder nur in Teilen realisiert werden konnten:

- neue Gebäudehülle, vorgestellte neue Balkone bzw. Wintergärten, nur nötigste neue Installationen, sanfte Innenrenovation
- zusätzlich ein Umbau von Küche und Essplatz, Separat-WC
- Erweiterung der Küchen mit einem Erker, Vergrößerung der Treppenhäuser, Anbau eines Zusatzzimmers auf der Giebelseite, Verbindung der Balkone zu einer Hüllschicht.

Das südlichste Haus war zum Abbruch vorgesehen, unter anderem weil das Bauungsmuster hier nicht aufgeht und damit nicht mehr richtig zur Siedlung gehört. An seiner Stelle sollten eine unterirdische Autoeinstellhalle und darauf fünf Reiheneinfamilienhäuser erstellt werden. Längs der Hans-Huber-Strasse war eine offene Einstellhalle geplant, die Strasse selbst sollte verkehrsberuhigt werden.

Die markantesten Änderungen in den Höfen waren die Verbesserung der Zugänge und Eingangsbereiche, dazu Nebengebäude mit Gemeinschaftsräumen oder Ateliers, Pergolas und kleine Einbauten mit Bezug zu den Wohnungen und deren Aussenräumen.

Weiterbearbeitung und Realisierung

Wer das Wettbewerbsprojekt mit der Realisierung vergleicht, sieht augenfällige Unterschiede:

- Die offene Einstellhalle längs der Hans-Huber-Strasse wurde nicht erstellt und leider bisher auch keine Verkehrsberuhigung durchgeführt. Es entstanden aber als Teil der geplanten Verdichtung drei Kopfbauten in Verlängerung der senk-

slogan «transformation sans délogement», il était prévu que les locataires restent dans leurs appartements pendant les travaux.

Le projet lauréat proposait pour les maisons un système de construction modulaire exigeant des mesures plus ou moins importantes, qui ont été concrétisées ou en partie concrétisées:

- une nouvelle enveloppe pour les bâtiments, des balcons neufs en saillie, c'est-à-dire des jardins d'hiver, les installations neuves indispensables, une rénovation intérieure soignée
- en outre, la transformation des cuisines et des coins à manger, l'installation de toilettes séparées
- l'agrandissement des cuisines avec une saillie, des cages d'escaliers plus spacieuses, une chambre supplémentaire côté fronton, des balcons reliés pour former une gaine.

Le bâtiment tout au sud devait être démolli, entre autres parce que là le schéma de construction ne concorde plus, qu'il ne fait donc plus vraiment partie de l'ensemble. A sa place, on voulait construire un parking souterrain et, là-dessus, cinq maisons unifamiliales en bandes. Le long de la Hans-Huber-Strasse, on a prévu construire un parking couvert et sur la route elle-même, on voulait réduire la circulation.

Les changements les plus marquants concernaient le réaménagement des voies d'accès et des aires d'entrée, à côté des annexes à locaux collectifs ou ateliers, les pergolas et les petits aménagements en rapport avec les logements et leurs espaces extérieurs.

Etude du projet et réalisation

En comparant le projet du concours et la réalisation, on constate de notables différences:

- Le parking couvert le long de la Hans-Huber-Strasse n'a pas été construit et,



Hof über der neuen Einstellhalle. Bei einigen Häusern wurden die Küchen mit einem Erker erweitert.

Cour au-dessus du parking couvert. Les cuisines de quelques bâtiments ont été agrandies par des saillies.

Courtyard on top of the new underground garage. In some houses the kitchens were extended with a bay window.

that the tenants would remain in their flats during reconstruction.

The winning project envisaged a modular principle for the houses with varying degrees of intervention which was possible to implement in whole or only in part:

- new building exterior, new mounted balconies or winter gardens, only the most necessary new installations, gentle interior renovation
- in addition a reconstruction of the kitchen and dining area, separate WC
- extension of the kitchens with a bay window, enlargement of the staircases, construction of an additional room on the gable side, connection of the balconies to an exterior coating.

The most southerly house was intended for demolition, among other things because the construction pattern is not fulfilled here and it is thus not a proper part of the estate. In its place it was intended to construct an underground garage with five terraced family houses on top of it. Along the Hans-Huber-Strasse covered parking facilities were planned with the road itself subject to traffic-calming measures.

The most striking changes to the courtyards were to be improvements to the access points and the house entrances, in addition annexes with communal rooms or studios, pergolas and small fixtures with reference to the dwellings and their outside grounds.

Further processing and implementation

Anyone comparing the competition project with what has been implemented will notice striking differences:

- The covered parking facilities along the Hans-Huber-Strasse have not been provided, nor, regrettably, have any traffic-calming measures been implemented. However, as part of the planned increased density, three end buildings have

rechten Gebäude, welche die Strassenflucht sehr viel kleiner erscheinen lassen als früher. Es ist ein interessantes Gedankenspiel, sich hier das Wettbewerbsprojekt vorzustellen mit beruhigter Strasse, offener Einstellhalle und Anbauten mit Zusatzzimmern an den Giebelfassaden anstelle der neuen Kopfbauten. Es wäre neueren Wohnsiedlungen im Grünen ähnlicher, wahrscheinlich wäre es auch ein besseres Spiel- und Betätigungsfeld für jung und alt. Sicher wäre es auch weniger städtisch.

– Das südlichste Gebäude wurde nicht abgebrochen. Damit wurden die geforderte Tiefgarage wie auch die Reiheneinfamilienhäuser hier unmöglich. Für die Tiefgarage wurde im zweiten Hof Platz gemacht, die Bäume wurden gefällt.

– Von den Einbauten in den Höfen wurden nur die Velounterstände und jeweils ein Gemeinschaftsdach gebaut.

Nicht unbedingt auf den ersten Blick erkennbar ist die «Philosophie», die dahintersteht. Gemäss Jurybericht ist das Projekt «geprägt von einer gewissen Zurückhaltung, welche auf neue, grosse Linien verzichtet und die Verbesserung im Kleinen sucht». Mit einer Mischung aus Zurückhaltung, Hartnäckigkeit und Liebe zu Details und präziser Gestaltung hatten die Architekten das Ziel verfolgt, für die Leute – und doch nach ihren Massstäben – zu bauen.

Was es heisst, wenn die Mieter beim Umbau in der Siedlung bleiben und mitreden, erfuhren wir in recht regeltem Rahmen. Für die Architekten hingegen war es anstrengender Alltag, da sie auch ihren Arbeitsplatz am Ort hatten und die Leute natürlich schnell herausfanden, dass sie dort schneller zum Ziel kamen, als wenn sie auf die Mitwirkungs-Sprechstunden oder -veranstaltungen warteten.

Umgebungsgestaltung

Kurz vor Beginn der Bauarbeiten wurde unser Büro für eine kurze Beratung und dann für die Bearbeitung der Umgebung beigezogen.

Viele der aussenraumbestimmenden Ele-

jusqu'ici, aucune mesure pour réduire la circulation n'a été prise. Par contre, dans le cadre de la concentration projetée, trois bâtiments de tête sont venus s'ajouter dans le prolongement des constructions verticales, et l'alignement sur rue paraît beaucoup plus clair qu'auparavant. Il est intéressant de s'imaginer le résultat si l'on avait réalisé le projet du concours: au lieu des nouveaux bâtiments de tête, on trouverait une rue à la circulation réduite, un parking couvert et des chambres supplémentaires côté frontons. Un tel aménagement ressemblerait davantage à une cité-jardin moderne, offrirait probablement un meilleur champ d'activité aux jeunes et moins jeunes. En tout cas, il serait moins urbain.

– Le bâtiment tout au sud n'a pas été démoli. Ce qui fait que le garage souterrain demandé et les maisons unifamiliales en bandes n'ont pas pu être construits à cet endroit. Pour le garage souterrain, on a fait de la place dans la deuxième cour et sacrifié les arbres.

– On s'est limité à équiper les différentes cours d'abris pour les bicyclettes et d'un toit commun.

La «philosophie» du projet n'apparaît pas forcément au premier coup d'œil. Selon le rapport du jury, celui-ci «se distingue par une certaine discrétion qui renonce à de nouvelles grandes lignes et privilégie les petites améliorations». En alliant discrétion, tenacité et amour des détails à un aménagement précis, les architectes visaient le but de construire pour les occupants – et tout de même d'après leurs critères.

Le fait que les locataires restent dans leurs logements pendant les travaux et aient leur mot à dire ne nous a pas trop dérangé. Pour les architectes qui avaient leur place de travail sur les lieux, par contre, ça s'est révélé beaucoup plus pénible. Les gens se sont vite rendus compte qu'ils obtenaient davantage en s'adressant directement à eux, sans attendre les séances réservées à la discussion.

been constructed extending the vertical buildings, making the line of the street appear much more clearly than previously. It is an interesting play of ideas to imagine here the competition project, with traffic-calmed street, the covered parking facilities and annexes with additional rooms on the gable façades instead of the new end buildings. It would be similar to more modern housing estates in the country, probably also a better place for work and play for young and old. Quite certainly it would be also less urban.

– The most southerly building was not demolished. As a result, the underground garage called for here and the terraced houses became impossible. Space was made for the underground garage in the second courtyard, and the trees were felled.

– Of the structures in the courtyards, only cycle sheds and one communal roof each were constructed.

What is not necessarily recognisable at a first glance is the «philosophy» behind this. According to the jury's report, the project is «marked by a certain reserve which dispenses with new, large lines and seeks improvement in small details». With a mixture of reserve, persistence and love of detail, and precise design, the architects had pursued the objective of building for the people and nevertheless to their own standards.

We experienced what it means when the tenants remain in the estate during the reconstruction, having a say in what happens, within a well regulated framework. For the architects, on the other hand, it was strenuous everyday life, as they also had their place of work on the site, and the people, of course, soon found out that they could achieve their goal there more quickly than if they waited for the collaboration consulting hours or events.

Surrounding grounds design

Shortly before construction works began, our office was called in for brief consultation, and then to deal with the surrounding grounds.



Gemeinsame Gartenhäuser oder Schutzdächer und grosse Aussenplätze in den Höfen.

Pavillons communs ou auvents et grandes places dans les cours.

Communal garden sheds or shelters and large outside grounds in the courtyards.

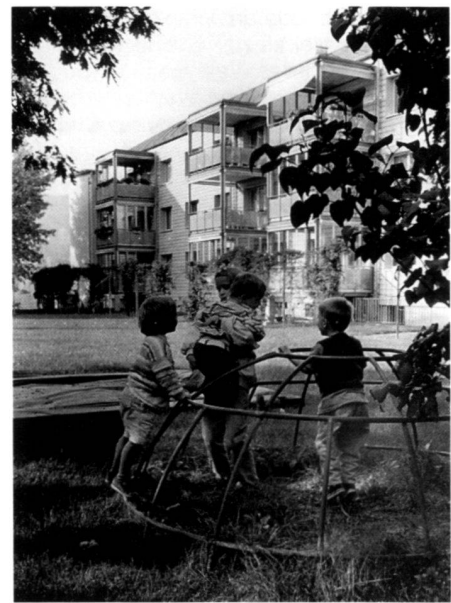


Unterschiedliche Höfe, hier mit Obstbäumen.
Différentes cours, celle-ci est plantée d'arbres fruitiers.
Differing courtyards, here with fruit trees.

Die Sanierung liess mit Ausnahme der Bäume wenig Altes an seinem Platz.

A l'exception des arbres, la rénovation n'a pas laissé beaucoup de place à l'ancien.

With the exception of the trees, the renovation left few old things in their place.



mente waren zu dieser Zeit schon gegeben oder angedeutet:

- die Häuser und alten Bäume als Raumbegrenzungen
- die Absichtserklärung für grosszügigere Zugangswege
- neue Hauseingänge mit leichten Stahl-/Glasdächern anstelle der früheren Betondächer
- Gartenausgänge von den neuen Balkonen und aus den Untergeschossen und die Möglichkeit für private Gartenflächen.

Die Aufgabe hiess damit im wesentlichen Aussenbau und Möblierung. Dies bedingte klare Vorstellungen über die Nutzung der Aussenräume. Die gestalterische Linie war sodann in der Umsetzung dieses Nutzungskonzeptes zu finden.

Zusammenfassung unserer Nutzungsvorstellungen

- Abwechslung in Ausstattung und Gestaltung, um das Angebot vielfältiger zu machen und um Kindern Anreize zum Erforschen der Nachbarhöfe zu geben
- frei nutzbare Flächen für Velos usw. entlang der Strasse.

In den Grundzügen ist damit auch gesagt, was später gebaut wurde:

Entlang der Strasse entstand eine Bänderung aus Trottoir, Allmendstreifen mit Mergel oder Magerwiese und Hecken als Übergang zu den Rasen- und Wiesenflächen.

Die Höfe haben alle eine frei benützbare Mitte, die aber jedesmal anders gestaltet und ausgestaltet ist, ebenso wie die Zugangswege, Velounterstände und Gartenhäuser unterschiedlich sind.

Entlang der Wohnhäuser wurde mit Bankgerüsten eine Andeutung gemacht, wie weit die privaten Bereiche sich nach unserer Auffassung ausdehnen können. Sie sind erschlossen durch Treppen von den Erdgeschossbalkonen und aus dem Keller für die oberen Geschosse.

Die Kosten für die Umgebungsgestaltung betragen Fr. 55.–/m² oder ca. 4 % der Gesamtkosten.

Drei Jahre später

Eine alte Anlage umzubauen und zu verbessern ist befriedigend. Das Resultat

Aménagement extérieur

Peu avant le début des travaux, on a fait appel à notre bureau pour quelques conseils, et puis on nous a confié le projet de l'aménagement extérieur. A ce stade, les éléments déterminants étaient déjà fixés ou vaguement définis:

- les maisons et les vieux arbres devaient délimiter l'espace
 - l'intention d'aménager des voies d'accès plus spacieuses
 - les nouvelles entrées de maison en acier léger et toits en verre au lieu des anciens toits en béton
 - l'accès au jardin depuis les nouveaux balcons et les rez-de-chaussée ainsi que la possibilité d'aménager un jardin privé.
- Notre tâche consistait donc pour l'essentiel à aménager et équiper l'espace extérieur. Cela supposait des idées précises quant à son utilisation et le plan élaboré devait permettre de les concrétiser.

Résumé de nos idées

- Un équipement et aménagement varié, afin de diversifier l'offre et inciter les enfants à découvrir les cours voisines
- des surfaces libres le long de la rue, réservées entre autres aux bicyclettes.

Dans les grandes lignes, c'est aussi ce qui a été réalisé par la suite:

Le ruban aménagé le long de la rue comprend le trottoir, les bandes communes de marne ou prairie maigre et haies en tant que passage vers les pelouses et les prés.

Les cours ont toutes un centre qui peut être utilisé librement, mais chacune d'elle est aménagée et équipée de manière différente, tout comme le sont les chemins d'accès, les abris-bicyclettes et les cabanes de jardin.

Les treillages pour plantes grimpantes installés le long des maisons d'habitation signalent jusqu'où les aires privées peuvent s'étendre à notre avis. On y accède par des escaliers depuis les balcons du rez-de-chaussée et par la cave pour les étages supérieurs.

Le coût de l'aménagement extérieur s'est élevé à frs 85.–/m² ou env. 4 % du coût global.

Many of the elements determining the outside grounds were already present or intimated at that time:

- the houses and old trees as open space boundaries
 - the declaration of intent for more spacious access paths
 - new house entrances with light steel and glass canopies instead of the former concrete ones
 - exits to the gardens from the new balconies and the ground floors, and the possibility of having private garden areas.
- The assignment thus covered essentially outdoor expansion and equipment. This entailed clear ideas on the use of the outside open spaces. The design line was then to be found in the implementation of this utilisation concept.

Summary of our utilisation ideas

- Alternation in equipment and design in order to make the facilities on offer more varied and encourage children to explore the neighbouring courtyards
- freely usable areas for cycles, etc. along the road.

Basically this also states what was later constructed:

Along the road a border was created consisting of the footpath, a strip of common land with marl or sterile meadowland and hedges as a transition to the areas of lawn and meadow.

All the courtyards have a freely usable central area which is differently designed and equipped in each case, just as the access paths, cycle sheds and garden sheds differ.

Along the dwelling houses, trellises were used to indicate how far, in our opinion, the private areas may extend. Access to them is by steps from the ground floor balconies and from the cellar for the upper storeys.

The costs for the design of the surrounding grounds amounted to CHF 85.–/m² or approx. 4 % of total costs.

Three years later

To reconstruct and improve an old site is satisfying. The result looks finished right from the outset, and the certainty of im-

sieht von Anfang an fertig aus, und die Gewissheit, etwas zu verbessern oder zu sanieren, lässt das Werk in ganz anderem Licht erscheinen, als wenn der «Tatort» auf der bekannten grünen Wiese oder gar einem noch schützwürdigeren Ort gelegen hätte.

Trotzdem will ich einen aufmerksamen Blick zurückwerfen:

Die private Begrünung der wohnungsnahen Aussenräume ist offenbar weniger attraktiv als erwartet. Ich vermute, dass das richtige Mass an Abgrenzung sehr unterschiedlich sein kann, je nach Gewohnheit und Persönlichkeit der Benutzer oder eben der Nichtbenutzer. Geräumige Terrassen verringern sicher auch das Bedürfnis, sich in den Garten zu setzen. Eine günstigere Sanierungsversion wäre in einem anderen Fall vielleicht das Schaffen von Gartenausgängen ohne Terrassen, aber dafür vielleicht auch mit Treppen aus dem Obergeschoss. In jedem Fall sollten klare Spielregeln gesucht und mit den Benutzern über ihre Bedürfnisse gesprochen werden.

Dies führt zu einem weiteren Punkt, nämlich der Überforderung der Architekten und Landschaftsarchitekten durch die Mieterbeteiligung. Bei einem Bauvorhaben dieser Art braucht es nicht nur eine professionelle Projektleitung auf seiten der Auftraggeber – sie war hier gegeben –, sondern auch eine professionelle Ansprechstelle für die in der Siedlung bleibenden Bewohner.

Damit würden auch Konzepte möglich, die ähnlich dem erwähnten Baukastensystem bei den Gebäuden flexible Lösungen in den meist gemeinsam genutzten Aussenräumen zum Inhalt hätten. Letztlich könnte dies einen freieren und kompetenteren Umgang der Bewohner mit Garten und Aussenraum fördern.

Bearbeitung

Landschaftsarchitektur: Coradi und Zingg, Bern (heute U. Zingg)

Bearbeitung: Margrit Coradi, Stephan Kuhn, Ueli Zingg

Architekt: Kurth und Partner Architekten, Burgdorf

Bearbeitung: Heinz Kurth, Martin Vogel, Michael Häusler, Angelo Michetti



Die Treppen von den Terrassen führen in den schmalen privaten Bereich.

Les escaliers qui mènent des terrasses vers l'étroite aire privée.

The steps from the terraces lead into the private area.

Trois ans plus tard

Le travail de rénover et valoriser un ancien aménagement est gratifiant. Dès le début, on voit un résultat et la certitude d'apporter des changements positifs ou d'assainir montre l'œuvre sous un tout autre jour que si le «théâtre de l'action» était la prairie verte connue ou un endroit encore digne d'être protégé.

Malgré tout, je veux jeter un coup d'œil rétrospectif critique:

L'utilisation privée des espaces extérieurs devant les appartements semble rencontrer moins d'écho que prévu. Je pense que la juste mesure pour se délimiter varie considérablement suivant les habitudes et la personnalité des usagers, ou des non-usagers justement. Les spacieuses terrasses réduisent certes aussi le besoin de s'asseoir dans le jardin. Il aurait peut-être été plus avantageux de construire des sorties de jardin sans terrasses, éventuellement avec des escaliers depuis les étages supérieurs. Il faut dans chaque cas rechercher une solution claire et discuter de leurs besoins avec les usagers.

Un autre point à souligner est que les architectes et les paysagistes étaient dépassés par la participation des locataires. Pour un projet de ce genre, il faut non seulement un directeur professionnel côté mandant – ce qui était le cas ici – mais aussi un interlocuteur professionnel pour traiter avec les habitants. Cela permettrait, à l'instar du système de construction modulaire mentionné pour les bâtiments, de proposer des solutions plus flexibles pour les espaces extérieurs, la plupart du temps utilisés en commun. Et finalement d'encourager les locataires à mieux user du jardin et des espaces extérieurs.

Etude du projet

Architecture paysagère: Coradi et Zingg, Berne (aujourd'hui U. Zingg)

Responsables: Margrit Coradi, Stephan Kuhn, Ueli Zingg

Architecture: Kurth und Partner Architekten AG, Burgdorf.

Responsables: Heinz Kurth, Martin Vogel, Michael Häusler, Angelo Michetti

proving or developing something allows the work to appear in a quite different light, as if the «scene of the action» were in the country or in a place even more worthy of protection.

Nevertheless, I want to take an observant look back:

The private use of the outside areas close to the flats is apparently less attractive than expected. I presume that the correct amount of fencing off can vary very much, depending on the habits and personality of the users or, also, non-users. Spacious terraces quite certainly also reduce the need to sit out in the garden. A more favourable redevelopment version would perhaps in another case be the creation of exits to the garden without terraces, but instead perhaps also with stairs down from the upper storeys. At all events, clear rules should be sought and discussions held with the users about their needs.

This leads to a further point, namely the overtaxing of architects and landscape architects by the involvement of the tenants. In construction projects of this kind, not only is a professional project management required on the owners' side – that was the case here – but also a professional hotline facility for those residents remaining in the estate.

In this way, concepts would also be possible which, like the modular system mentioned in the case of the buildings, would have flexible solutions as their content for the outside grounds which are mainly used in common. Ultimately this could promote a freer and more consistent treatment of the gardens and outside grounds by the residents.

Persons in charge

Landscape architecture: Coradi und Zingg, Berne (now U. Zingg)

Persons in charge: Margrit Coradi, Stephan Kuhn, Ueli Zingg

Architecture: Kurth und Partner Architekten AG, Burgdorf

Persons in charge: Heinz Kurth, Martin Vogel, Michael Häusler, Angelo Michetti



Die Rankgerüste – als Unterstützung für die private Aussenraumnutzung konstruiert – sind auch für anderes zu gebrauchen.

Les treillages des plantes grimpances construits pour encourager l'utilisation «privée» de l'espace extérieur peuvent aussi servir à d'autres fins.

The trellises – constructed as support for the private outdoor use – can also be used for other purposes.